

Las necesidades de traductores y especialistas para la redacción y traducción de artículos experimentales

Arianne REIMERINK
Universidad de Granada
arianne@ugr.es

Resumen

En este trabajo se presentan los resultados de una encuesta realizada a traductores y a especialistas en medicina para indagar sobre las diferencias y coincidencias entre las necesidades de ambos grupos profesionales. El objetivo de la encuesta era averiguar qué problemas encuentran los especialistas cuando redactan artículos para publicaciones científicas; si encuentran otro tipo de problemas cuando escriben en una segunda lengua; cuándo piden la ayuda de especialistas en la segunda lengua en cuestión; qué problemas encuentran los traductores cuando traducen artículos para su publicación en revistas especializadas y si existen diferencias entre los problemas que encuentran especialistas y traductores. Para la encuesta, se desarrollaron dos cuestionarios destinados a sendos grupos de profesionales: 20 del campo de la medicina y 20 del campo de la traducción. La suposición inicial de que el proceso de redacción de un texto no se puede equiparar al de su traducción y de que, por tanto, deben existir diferencias entre los grupos encuestados, queda confirmada por los resultados de la encuesta. Los profesionales de la medicina resaltan los problemas relacionados con el uso de una lengua que no es la que utilizan habitualmente, mientras que los traductores, por su parte, hacen hincapié en los problemas terminológicos relacionados con el conocimiento especializado. Sin embargo, ambos grupos se enfrentan a las exigencias de formato establecidas por los comités editoriales de las revistas. A los encuestados también se les pidió que se decantaran, de acuerdo con sus necesidades, por una de entre tres propuestas de aplicación de software para solucionar dichos problemas.